

ĆWICZENIA PRZEKŁADOWE

Lp.	Elementy składowe sylabusu	Opis
1	Nazwa przedmiotu	Ćwiczenia przekładowe (grupa bułgarska)
2	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Słowiańskiej
3	Kod przedmiotu	3.3.3
4	Język przedmiotu	Język polski
5	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany	Grupa treści kierunkowych
6	Typ przedmiotu	Przedmiot konieczny do zaliczenia roku studiów
7	Rok studiów, semestr	III rok; VI semestr studiów stacjonarnych I stopnia
8	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot	Mgr Magdalena Pytlak
9	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nią osoba prowadząca dany przedmiot	----- -
10	Formuła przedmiotu	Ćwiczenia
11	Wymagania wstępne	Zaliczenie przedmiotu w semestrze V

12	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	30 godzin w semestrze (2 godziny w tygodniu)
13	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi	2
14	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	Nie
15	Założenia i cele przedmiotu	Celem zajęć jest przygotowanie studentów do tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka bułgarskiego na język polski z uwzględnieniem typowych sytuacji translacyjnych: budowanie kompetencji translatorskiej, zapobieganie powstawaniu niewłaściwych nawyków, wyrabianie i rozwijanie potrzebnych sprawności.
16	Metody dydaktyczne	Metody problemowe: gry dydaktyczne Metody praktyczne: ćwiczenia przedmiotowe <ul style="list-style-type: none"> - ćwiczenia produkcyjne - symulacja
17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	Zaliczenie. Warunkiem zaliczenia jest czynne uczestnictwo w zajęciach, opanowanie sprawności przewidzianych w programie kursu i zadowalające wykonanie zadań translacyjnych; terminowe składanie tekstów tłumaczeń wykonywanych w ramach ćwiczeń praktycznych.
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	Zajęcia obejmują następujące zagadnienia: <u>Przekład jako akt komunikacji</u> Ćwiczenia pozatranslacyjne i quasi-translacyjne: koncentracja, podzielność uwagi, umiejętność werbalizacji myśli, obycie psychiczne. <u>Ekwiwalencja</u> Prezentacja głównych metod przekładowych oraz próba ich świadomego zastosowania w praktyce. Praca w grupach. <u>Stylizacja a przekład</u> Ćwiczenia obejmujące zarówno stylizację wewnątrzjęzykową (przekład intralingwalny) jak międzyjęzykową (przekład interlingwalny). Dominanta stylistyczna w kontekście przekładu.

		<p><u>Przekład tekstów użytkowych</u> Tłumaczenie tekstów o specyfice użytkowej np. instrukcji obsługi, objaśnień, przepisów ze szczególnym uwzględnieniem wirtualnego odbiorcy. Ćwiczenia polegające na tłumaczeniu tych samych tekstów skierowanych na innego odbiorcę. Praca w grupach.</p> <p><u>Tłumaczenie ustne</u> Tłumaczenie konsekwentne a symultaniczne. Podstawy techniki notacji w przekładzie ustnym. Praca w laboratorium językowym. Ćwiczenia w kabinach.</p>
19	<p>Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu</p>	<p>Zalecana literatura:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Seria: <i>Przekład – mity i rzeczywistość</i>, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2005-2007 2. Gillies A., <i>Tłumaczenie ustne</i>, Kraków, 2001 3. Lipiński, K., <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Wydawnictwo EGIS, Kraków 2004 4. Rozan J-F., <i>Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym</i>, Kraków, 2002 5. Voellnagel A., <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i>, Tepis, Warszawa 1998